

Тепенко Ю. А.

Киевский национальный университет технологий и дизайна

(Киев, Украина)

заведующая кафедрой иностранных языков,

к. филол. н., доцент

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ДИАЛОГ КУЛЬТУР РАЗНЫХ СТРАН

На современном этапе обучения иностранным языкам рассматривается как создание условий для осознания различий в родной и иноязычной культуре, воспитание толерантного отношения к представителям других народов, снижение уровня этноцентризма, формирование кросскультурной грамотности, навыков иноязычной межкультурной коммуникации. Ведь знание языка – это знание ее внутреннего духа, ее логики и культуры. Язык должен обеспечивать диалог культур. Для достижения эффективности в межкультурном общении, недостаточно только усвоить языковую систему и приобрести речевые умения и навыки. Необходимо научиться пользоваться языком в соответствии с условиями социокультурной среды носителей этого языка.

Философский словарь определяет диалог культур как: «1) разновидность межкультурного взаимодействия, предполагающая активный обмен содержанием культур-контрагентов при сохранении ими своей самобытности; 2) процесс взаимодействия культур, в ходе которого имеет место их взаимная трансформация» [5, с. 742].

В настоящее время в рамках глобализации возрастает международный диалог культур, который усиливает взаимопонимание между народами, дает возможность лучшего познания собственной национальной культуры. Однако для ведения диалога не достаточно одной доброй воли, – необходима кросс культурная грамотность (понимание культур других народов), что содержит в

себе «осознание различий в идеях, обычаях, традициях, присущих разным народам, способность увидеть общее и различное между разными культурами и посмотреть на традиции собственного общества глазами других народов» [2, с. 47]. Но чтобы понять язык чужой культуры, человек должен быть открыт к культуре отечественной. От родного – к всемирному, только так можно постичь лучше в другой культуре. И только в таком случае диалог будет плодотворным.

Для установления в будущем гармоничных отношений между Украиной и другими странами еще более существенное значение имеет распространение среди граждан нашего общества кросс культурной грамотности. Это позволит Украине сыграть уникальную историческую роль географического, культурного, а также интеллектуального моста между Востоком и Западом. Разнообразие культур завтра не исчезнет. Нельзя впадать в пессимизм по этому поводу. Люди разных культур пользуются одними и теми же основными понятиями, но вкладывают в них разный смысл. Это определяет особенности их поведения, которые имеют свои причины и часто представляется нам иррациональными и противоположными тому, что мы считаем очевидным. Здесь существуют свои характерные черты, закономерности и традиции.

Различия между языками не является простым различием звуков и знаков. В каждой языковой форме выражается собственное мышление и мировосприятие. Поэтому изучение нового, иностранного языка с первых шагов содержит в себе переосмысление мира, насколько это возможно, исходя из различия родной и данной динамики.

В современных условиях особое значение приобретает тенденция гуманизации обучения иностранному языку как диалога различных культур с учетом национального менталитета и необходимостью овладения системой понятий, созданных в каждой отдельной культуре посредством языка данного социума. Такой подход к обучению полностью согласуется с целями и задачами языковой политики Совета Европы, определенными в Общеввропейских Рекомендациях по языковому образованию, где подчеркивается, что «богатое

наследие разнообразных языков и культур Европы является ценным общим источником для взаимного развития» [1, с. 18], и поэтому главной задачей образовательных учреждений является превращение такого разнообразия с препятствия в общении, особенно профессиональном, на источник взаимного обогащения и понимания, что предполагает изучение национальной природы, специфики национального характера, духовной культуры, языка и стереотипов мировоззрения народа, язык которого изучается как иностранный.

О тесной взаимосвязи и взаимозависимости преподавания иностранного языка и общения различных культур говорит также и С. Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация», которая считает что «каждое занятие с ИЯ – это перекресток культур, это практика межкультурного общения, потому что каждое слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [4, с. 624].

Эмпирические исследования показали, что студенты европейских образовательных учреждений не всегда являются экспертами в своей родной культуре. Информация о своей родной культуре почти не представлена в учебных пособиях по иностранному языку, тогда как без знания родной культуры студент не может быть полноценным субъектом диалога культур.

Похожая ситуация наблюдается и в Украине, где к обучению иностранному языку часто привлекаются аутентичные пособия, изданные за рубежом. Конечно, они совсем не содержат информации о нашей стране и ее культуре. Их цель – обеспечить студента как можно более полной информации о своей стране, ее культуре, образе жизни, преимущества ее системы образования. В такой ситуации преподаватель должен дополнять пособие материалами из отечественных источников, выступая при этом в роли популяризатора украинской системы образования, культуры, ее лучших достижений.

Следует отметить, что во время коммуникации язык выступает не просто как средство передачи информации, но и как форма культурного поведения. Во всех культурах присутствует стремление установить хорошие отношения,

которые являются несомненной ценностью: извинения за грубый тон, возражения; проявление вежливости; адекватное использование слов признания и благодарности. Но разные культуры по-разному понимают и эту цель, и пути ее достижения.

Перед тем, как вступать в контакт, мы оцениваем собеседника, пытаемся определить, о чем пойдет речь. Культура влияет на выбор темы общения: то, что считается правильным в одних культурах, в других – недопустимо.

В рамках концепции языкового поликультурного образования можно выделить два методических принципа обучения культуре через язык и наоборот: принцип культурной вариативности и принцип культурной рефлексии. Эти принципы положены в основу разработки пяти типов проблемных задач, целью которых является «поликультурное развитие студентов средствами ИЯ:

- признание себя поликультурным субъектом в родной среде;
- понимание факта существования различных равнозначных культур;
- выявление студентами социокультурных сходств и различий между представителями различных культурных групп;
- определение студентом своего места, роли и значимости в диалоге культур;
- инициация и участие в действиях, направленных против культурной агрессии, культурной дискриминации и культурного вандализма» [3, с. 139].

Такое накопление методических принципов свидетельствует, что привлечение студентов к овладению знаниями культуры способствует признанию каждым участником образовательного процесса своей личности как носителя определенной национальной культуры и в то же время гражданином мира, готовым к открытому общению с носителями иной культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Николаева С.Ю. *Общеввропейские Рекомендации по языковому образованию: изучение, преподавание, оценка* /Наук. ред. укр. издание С.Ю. Николаева // К.: Ленвит, 2010. – 18 с.

2. Лапшин А.Г. Перспектива кросс-культурной грамотности / А.Г.Лапшин. – Владимир : Научно-гол. сб. вып. 2, 2009. – 47 с
3. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на примере исследователей США): дис. д-ра пед. наук / П.В.Сысоев. – М. науч-метод. зб. вып 3, 2008. – с. 136 -139.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. (Учебное пособие) / С.Г.Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2009. – 624с.
5. Философский энциклопедический словарь / Нац. акад. наук Украины, институт философии им. Г. Сковороды. – К.: Абрис, 2008. – 742 с.

УДК 372.881.161.1

Синявская Ольга Евгеньевна

Киевский национальный университет технологий и дизайна (Киев)

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ

Обучение русскому языку как иностранному играет ключевую роль в процессе реализации поликультурного образования, которое строится на принципах диалога, или даже полилога, и взаимодействия разных национальных культур в контексте глобального поликультурного пространства.

Актуальность учета этнопсихологических особенностей при обучении людей различных национальностей обусловлена решением таких важных для педагогики задач, как сокращение межкультурной дистанции, воспитание готовности адаптироваться к иному поведению представителей другого народа, разработка оптимальной стратегии сотрудничества на занятии, улучшение восприятия и усвоения получаемых знаний.

Цель данной статьи – показать некоторые особенности и проблемы обучения русскому языку как иностранному в многонациональных группах (на примере китайских и азербайджанских студентов).

Необходимо отметить, что все иностранные студенты, приезжающие в Украину изучать русский язык, оказываются в новом для них лингвокультурном пространстве и «вынуждены не только вступать в